

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Таюрский



» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод текстов в области экологии, природопользования и утилизации отходов

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Боднар С.С. (Кафедра европейских языков и культур, Высшая школа иностранных языков и перевода), ssr80@yandex.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-11	способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения
ОПК-4	владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-19	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
ПК-30	владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики
ПК-31	владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля
ПК-45	владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности
ПК-46	владением навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- основные особенности, преимущества и недостатки различных типов словарей и справочников (в т.ч. электронных);
- основные классификации эквивалентности (уровней эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий 'эквивалентность' и 'адекватность';
- композиционные, синтаксические, лексические и прочие особенности основных функциональных стилей, жанров и композиционно-речевых форм ИЯ в их отношении к переводу; маркеры сниженного, нейтрального и высокого регистров общения в ИЯ;
- основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; требования, предъявляемые к оформлению письменных переводов.

Должен уметь:

- корректно определять сведения энциклопедического и лексикографического характера по тематике предстоящего перевода, требующие проверки (уточнения), а также устанавливать оптимальный в каждой конкретной ситуации объем подлежащих сбору сведений;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, лингвистическими корпусами и другими источниками информации и программным обеспечением, использовать их в своём переводческом самообразовании;

- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- находить в тексте на ИЯ логические связи, стилеобразующие и иностилевые элементы, маркеры авторской позиции; формулировать тему (макро- и микротемы) и идею текста на ИЯ; осуществлять комплексный анализ смысловой структуры оригинала;
- переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ.

Должен владеть:

- навыками сбора и обработки лексикографической и энциклопедической информации, в т.ч. с использованием с информационно-коммуникационных технологий (ИКТ);
- техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами) и уметь использовать в необходимых случаях компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата;
- навыками применения собранной и обработанной лексикографической и энциклопедической информации для полноценного осмысления текста на ИЯ;
- навыками стилистического редактирования перевода, способами и формами обработки информации источника и приемами переработки исходной информации для создания вторичного текста.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять коммуникативные умения говорения в диалогической и монологической формах, со всеми регистрами общения (официальным, неофициальным, нейтральным и т.д.) нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях перевода;
- к работе с разными функциональными стилями, переводу безэквивалентных понятий, реалий.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.4 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 2 курсе в 4 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 24 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 24 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 48 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 4 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Теоретические основы изучения экологических единиц в английском языке. 1.1 Общая характеристика экологической терминологии в лингвистике. 1.2 Способы выражения экологической лексики в английском языке. 1.3 Структура и образование сложной экологической лексики английского языка.	4	0	4	0	10

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Функционально-семантический анализ экологической лексики английского языка. 2.1 Лексико-семантические особенности экологических единиц английского языка. 2.2 Лексические единицы со позитивным значением. 2.3 Лексические единицы со негативным значением.	4	0	6	0	12
3.	Тема 3. Перевод текстов по проблемам экологии, природопользования и утилизации отходов 3.1 Специфика перевода текста в области экологии с английского языка на русский язык. 3.2 Специфика перевода текста в области экологии с русского языка на английский язык.	4	0	14	0	26
	Итого		0	24	0	48

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Теоретические основы изучения экологических единиц в английском языке. 1.1 Общая характеристика экологической терминологии в лингвистике. 1.2 Способы выражения экологической лексики в английском языке. 1.3 Структура и образование сложной экологической лексики английского языка.

На лексическом уровне экологическая лексика репрезентируется аффиксальными и коревыми морфемами, а также сложными словами: все эти единицы принадлежат к различным лексико-грамматическим разрядам слов, в связи с чем экологическая лексика трактуется нами и как межразрядная категория. Степень распространения экологических слов по лексико-грамматическим разрядам слов различна, в английском языке первое место занимает существительные, второе прилагательные, третье глаголы. Каждый лексико-грамматический разряд изучен нами с точки зрения структуры, в результате чего языковой материал разбит на простые, производные, сложные. Корневые слова передают значение экологии имплицитно, так как они не имеют специальных маркеров экологической лексики. В производных словах со значением экологии выявлены как суффиксация, так и префиксация, которые в равной мере характерно для английского языка. Выделены наиболее употребительные суффиксы: Имен существительных: -ion (-ation, -tion, -sion), -ment, -ity, -ant (-ent), -age, -ness; Имен прилагательных: -al, -ful, -ant (-ent), -less, -ous (-eous, -ions), -ed; Глаголов: -en, -fy, -ate, -ize; Префиксы: un-, in-, non-, a-, de-, re-, mis-, over-, under, sub-, pte-, super-, hyper-; circum-; micro-. Значение экологии может быть выражено также различными по структуре и объему сложными словами. Количественный состав сложных слов в зависимости от лексико ? грамматического разряда слов различен. Так в разряде имен существительных выявлено несколько моделей сложных слов, в разряде имен прилагательных моделей сложных слов. На синтаксическом уровне экологическая лексика представлена различными конструкциями. По структуре и объему словосочетания были разделены на двусоставные и многосоставные. В английском языке двусоставные словосочетания образуются по моделям, а многосоставные по моделям. Все указанные средства выражения экологической лексики являются межуровневыми синонимами внутри системы одного языка.

Тема 2. Функционально-семантический анализ экологической лексики английского языка. 2.1 Лексико-семантические особенности экологических единиц английского языка. 2.2 Лексические единицы со позитивным значением. 2.3 Лексические единицы со негативным значением.

Современное развитие лингвистики, науки с собственным предметом исследования, методологией, диалектическими методами анализа, открывает широкие возможности для многоаспектного изучения конкретной проблемы с использованием достижений родственных отраслей и подотраслей знаний. Именно такой конструктивный всесторонний подход позволяет получить наиболее адекватную ретроспективную интерпретацию природы и динамики избранного лингвистического материала, объяснить принципы функционирования, внутреннего строения, мотивации на современном этапе в плане синхронии. В результате анализа экологическую лексику подразделили на две группы:

1. Лексические единицы со позитивным значением;
2. Лексические единицы со негативным значением;

Здесь учитывается позитивное и негативное влияние человека на природу. Внутри каждой группы выявлены семантические микрогруппы:

1. Лексические единицы со позитивным значением:
 - а) глаголы выражающие позитивное значение;
 - б) природно-географические обозначения;
 - в) флора и фауна;
 - г) средства и техника;
 - д) кадровый состав;
2. Лексические единицы со негативным значением:
 - а) глаголы выражающие негативность;
 - б) экологические катастрофы;
 - в) загрязнители;
 - г) деятельность человека.

Тема 3. Перевод текстов по проблемам экологии, природопользования и утилизации отходов 3.1 Специфика перевода текста в области экологии с английского языка на русский язык. 3.2 Специфика перевода текста в области экологии с русского языка на английский язык.

Научные тексты по экологии имеют ряд отличительных черт, составляющих их специфику, как в отношении лексического состава, так и в переводческом плане. Целесообразно отметить следующую лексикологическую особенность экологической терминологии: в ее состав входит в основном не столько специальная лексика, сколько общеупотребительная лексика, не относящаяся напрямую к узкому тематико-семантическому полю, но которая входит как в устойчивые, так и в окказиональные терминологические словосочетания. Экологическая лексика, или точнее, корпус слов, относящийся к окружающей природе и природопользованию, формировался в русском и английском языках в течение всех этапов развития этих языков. Преимущественное значение играет политическое положение государства в мире, его экономическое развитие и некоторые другие факторы, которые влияют на интенсивность развития данной лексики. На сегодняшний день, к сожалению, многие лингвисты и переводчики, занимающиеся изучением и переводом данной сферы, констатируют тот факт, что существует проблема трудности перевода экологических текстов и появляются ошибки, которых можно было избежать. Особую сложность при переводе текстов в сфере экологии представляют не только устойчивые словосочетания и термины, сколько обычная лексика, которая связана с этими терминами по смыслу. При неверном понимании может произойти смещение смысла переводимого текста и, как следствие, создание псевдонаучного текста. Примером того, что экологическая ситуация оценивается серьезно на международном уровне, служит Киотский договор подписанный ведущими экономически развитыми государствами.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

Перевод текстов в области экологии, природопользования и утилизации отходов. Часть I. - http://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/110438/posobie_ekologiya1.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Перевод текстов в области экологии, природопользования и утилизации отходов. Часть II. - http://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/110439/2_posobie_ekologiya.pdf?sequence=1&isAllowed=y

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Biosphere introduction - <http://www.youtube.com/watch?v=jZ0pyjNg4-8>

Eco Tatarstan - <http://eco.tatarstan.ru/>

Ecology dictionary - <http://www.ecologydictionary.org/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Дисциплина 'Перевод текстов в области экологии, природопользования и утилизации отходов' подразумевает различные методы и формы обучения двустороннему письменному и устному переводу, отвечающие основным требованиям к интенсификации процесса обучения. Основой данного курса являются практические занятия, цель которых - обучение практическим навыкам письменного и устного перевода текста экологической тематики. Занятия делятся на три этапа - этап тренировки, этап практики, этап контроля. Каждый этап имеет свои цели, но, в целом, эти этапы ориентированы на формирование навыков и умений письменного и устного перевода.

Методические указания к подготовке к дискуссии

При подготовке к обсуждению отдельных тем следует рекомендовать магистрантам дополнительную литературу, указанную в библиографическом списке. Вопросы курса являются основой для контроля усвоения изученного материала, а именно:

- навыкам письменного и устного перевода: анализу и моделированию информации;
- определению типа текста и стратегии перевода;
- обучению технике перевода текстов с высокой степенью стандартизации (документы), поиску типовых соответствий;
- переводу текстов средней информационной сложности (медийные тексты); определение границ выбора переводных соответствий; дискурсивная зависимость;
- переводу текстов высокой информационной сложности (научные, научно-популярные), где требуется реконструкция 'соотносимостей';
- технике реферативного перевода.

Методические указания к выполнению письменного домашнего задания

Предлагается соответствующий комплекс упражнений:

- лексические упражнения;
- комплекс упражнений для запоминания и понимания терминов;
- упражнения на развитие навыков ведения дискуссии по различным вопросам и темам, связанным с экологией;
- письменный перевод 'с листа', 'на слух' (полный, реферативный);
- устный последовательный перевод 'на слух', 'с листа';
- устный синхронный перевод (с подготовкой и без подготовки).

Методические указания к проверке практических навыков

Во время аудиторных занятий и самостоятельной работы магистранты:

- вырабатывают навыки межъязыковой и внутриязыковой трансформации текста;
- осуществляют работу с 'параллельными' текстами документами и материалами экологического характера с целью анализа лексических, грамматических и стилистических средств выражения, примененных лексических и грамматических трансформаций;
- совершенствуют практические умения и навыки письменного перевода документов, текстов и материалов экологической направленности;
- углубляют и развивают навыки преодоления грамматических и лексических трудностей при переводе;
- практически овладевают письменным и устным переводом звучащего сообщения.

Для совершенствования навыков перевода у обучаемых как под руководством преподавателя так и при их самостоятельной работе рекомендуется привлекать аудионосители с записанными материалами.

Они могут использоваться для письменной фиксации оригинального текста и перевода по частям или полностью, с использованием пауз и неоднократным прослушиванием мест, вызывающих наибольшие сложности, а также для отработки синхронного перевода. Подобные упражнения желательно завершать обсуждением предложенных вариантов перевода.

Методические указания к проведению контрольной работы

Контрольная работа является одной из составляющих учебной деятельности магистранта. К ее выполнению необходимо приступить только после изучения тем дисциплины.

Целью работы является определения качества усвоения материала и части дисциплины, предназначенной для самостоятельного изучения.

Работы выполняются магистрантами в аудитории, под наблюдением преподавателя. Тема работы известна и проводится она по сравнительно недавно изученному материалу.

Преподаватель готовит задания либо по вариантам, либо индивидуально для каждого магистранта. Ключевым требованием при подготовке работы выступает творческий подход, умение обрабатывать и анализировать информацию, делать самостоятельные выводы, обосновывать целесообразность и эффективность предлагаемых рекомендаций и решений проблем, четко и логично излагать свои мысли. Подготовку работы следует начинать с повторения соответствующего раздела учебника, учебных пособий по данной теме и конспектов лекций.

Методические указания к подготовке к зачету

Итоговый контроль по дисциплине 'Перевод текстов в области экологии, природопользования и утилизации отходов' проводится в виде зачета, который проводится в устной форме. Зачет включает: 1) ответы на теоретические вопросы; 2) выполнение практических заданий.

При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты занятий, рекомендуемую литературу, составленный глоссарий и др.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.4 Перевод текстов в области экологии,
природопользования и утилизации отходов

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Основная литература:

1. Боднар С.С. Перевод текстов в области экологии, природопользования и утилизации отходов. Часть I. Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика. Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация. Учебно-методическое пособие / Сост.: С.С. Боднар. - Казань: КФУ, 2017. - 85 с. http://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/110438/posobie_ekologiya1.pdf?sequence=1&isAllowed=y
2. Боднар С.С. Перевод текстов в области экологии, природопользования и утилизации отходов. Часть II. Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика. Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация. Учебно-методическое пособие / Сост.: С.С. Боднар. - Казань: КФУ, 2017. - 85 с. http://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/110439/2_posobie_ekologiya.pdf?sequence=1&isAllowed=y
3. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1: курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9
<http://znanium.com/bookread.php?book=454822>
4. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 2: практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2
<http://znanium.com/bookread.php?book=454828>
5. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования: монография / Д. А. Салимова, А. А. Тиммерханов. - М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука) <http://znanium.com/bookread2.php?book=456721>
6. Митягина В. А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты: колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 304 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>

Дополнительная литература:

1. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=320770>
2. Волкова Т. А. Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода: Монография / Т. А. Волкова. - Флинта : Наука, 2010. - 128 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=405979>
3. Базылев В. Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания: учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. - 2-е изд., стер. - М., 2012. - 128 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=454812>

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.4 Перевод текстов в области экологии,
природопользования и утилизации отходов*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.